

*Об авторе:*

ГРЕЧУШНИКОВА Татьяна Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка Тверского государственного университета, *e-mail*: tatjanagretch@mail.ru.

УДК 378.88

### **АПЛИКАЦИОННЫЙ ЭТАП ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

**В.Д. Гришенко**

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна

В статье представлена практико-ориентированная модель обучения межкультурной коммуникации в языковом ВУЗе, которая состоит из 3-х этапов обучения. Более подробно представлен и описан 3-ий, аппликационный этап обучения, в котором основным способом деятельности студентов выступает практико-ориентированное обучение посредством эмпирических методов обучения межкультурной коммуникации.

**Ключевые слова:** *межкультурная коммуникация, аппликационный этап обучения, тренинги, ролевые игры, проекты.*

В соответствии с современной парадигмой языкового образования обучение межкультурной коммуникации в языковом ВУЗе является одной из первоочередных задач. Работа над формированием межкультурной компетенции у студентов-лингвистов состоит из 3-х этапов: информационно-сравнительный, сравнительно-адаптационный и аппликационный [Гришенко 2013: 106]. Каждый из этапов чрезвычайно важен в процессе становления межкультурной компетенции. Однако наиболее сложным и трудоёмким является аппликационный этап, который характеризуется высокой степенью практической направленности и самостоятельностью работы студентов.

Аппликационный этап обучения межкультурной коммуникации предполагает «погружение» в культуру, которое осуществляется путем репродукции и реконструкции окружающей иноязычной среды. На данном этапе основным способом деятельности выступает практико-ориентированное обучение посредством эмпирических методов обучения межкультурной коммуникации. К эмпирическим методам можно отнести: межкультурные тренинги, ролевые/деловые игры, метод проектов.

Наиболее интересным эмпирическим методом обучения межкультурной коммуникации является тренинг. «Как метод учебных занятий тренинг представляет собой планомерно осуществляемую программу разнообразных упражнений по формированию и совершенствованию неких личных качеств, умений и навыков в той или иной сфере человеческой деятельности» [Садохин 2005:

266]. Тренинг решает задачу подготовки студента к постоянно обновляющимся условиям межкультурного общения и формирования межкультурной компетентности/компетенции.

На сегодняшний день можно выделить две точки зрения на роль тренинга в развитии и совершенствовании межкультурной компетентности/ компетенции. Сторонники первой полагают, что тренинг необходим, чтобы восполнить недостаток или отсутствие умений и навыков межкультурной коммуникации, которые студент не получает при получении образования или в условиях социализации. Другая точка зрения заключается в том, что тренинг нужен для того, чтобы студенты смогли переосмыслить свой коммуникативный опыт, расширили и углубили знания об окружающем мире и мироощущении представителей других лингвосоциумов.

Тренинг ориентирован на изучение конкретной ситуации и практическое применение полученных знаний, умений и навыков в области межкультурного взаимодействия, что отвечает специфическим требованиям и трудностям межкультурного обучения, которое главным образом основывается на анализе и интерпретации реальных культурных контактов.

Тренинги могут быть использованы как «учебный модуль» в рамках практико-ориентированного обучения межкультурной коммуникации. Межкультурные тренинги могут быть:

- когнитивными, с целью получения информации о других культурах;
- поведенческими, обучающими практическим навыкам, необходимым для межкультурной коммуникации;
- атрибутивными, объясняющими, как представители разных народов и культур интерпретируют поведение и результаты деятельности с позиций своей культуры [Садохин 2005: 268].

Следующим прикладным практико-ориентированным методом обучения межкультурной коммуникации можно назвать метод ролевых игр. «Под ролевой игрой в методической литературе принято понимать специальное коммуникативное упражнение, в котором обучающиеся попеременно исполняют социальные и межличностные роли, осваивая общение в пределах обозначенного специального конфликта» [Пассов 1989].

Дидактические ролевые игры выполняют все четыре функции, выделенные Д.Б. Элькониным: средство развития мотивационно-потребностной сферы; средство познания; средство развития умственных действий; средство развития произвольного поведения [Эльконин 1978], (в нашем случае, речь идёт о моделировании поведения, свойственного носителю языка).

Не каждая ролевая игра может способствовать обучению межкультурной коммуникации, а лишь та, которая имеет отношение к культурам соизучаемых сообществ. Поэтому П.В. Сысоев выделяет следующие типы ролевых игр, соответствующие нашим целям: культуроведчески ориентированные, культуроведчески насыщенные и ценностно-ориентированные.

П.В. Сысоев полагает, что ролевые игры имеют две основные культуроведчески-ориентированные функции:

1) погружение обучающихся в социокультурный контекст изучаемой лингвокультуры с помощью контекстуальной импровизации (simulation);

2) изучение и анализ сложившихся стереотипов/предубеждений в родной и иноязычной культурах, осознание их опасности для межкультурного контакта и нахождение способов их преодоления [Сысоев 2003: 300].

Ролевая игра должна обладать следующими элементами: наличие ролей; наличие ситуации, приближенной к реальным условиям столкновения двух и более культур связанной с вопросами межкультурного взаимодействия; обязательная совместная деятельность участников игры; элемент соревнования; заранее разработанные и обсужденные со всеми участниками правила игры; контроль игрового времени; система оценки хода и результатов игры.

Курс «Введение в теорию межкультурной коммуникации» организован в виде тематических учебных модулей. В рамках этих модулей могут быть предложены, например, следующие ролевые игры, которые ориентированы на культурно-ориентированную ситуацию общения, где могут возникнуть трудности межкультурного общения, например при работе, или с деловыми партнёрами:

- «Welcoming business visitors»;
- «Eating out with your business partner»;
- «Making appointments»;
- «Giving the presentation»;
- «Making business meeting effective»;
- «Carrying negotiations successfully»;
- «Job interviewing»;
- «Radio news role-play»;
- «Agony aunt»;
- «Non-verbal signals» и т.д.

Метод проектов также чрезвычайно эффективен в практико-ориентированном обучении межкультурной коммуникации. Метод проектов (в переводе с греческого – «путь исследования») – это «способ достижения дидактической цели через детальную проработку проблемы» [Резцова 2010: 12].

Проект в обыденной жизни понимается как реально существующий, осязаемый результат, продукт некой когнитивной и творческой деятельности. В дидактическом смысле проект – это метод, технология обучения, которая предполагает совместную деятельность преподавателя и студентов при направляющей функции преподавателя. Преподаватель является инициатором интеллектуальной, познавательной, волевой и эмоциональной деятельности студентов, а также их творческой активности за счет использования проблемных, поисковых, исследовательских и творческих заданий.

Цель применения проектной методики в обучении межкультурной коммуникации предполагает формирование межкультурной компетентности/компетенции студентов при их автономной деятельности, но под контролем преподавателя. Студенты должны детально изучить, проанализировать и представить определённую межкультурную проблему с последующим оформлением полученных результатов в виде некоего продукта (презентации, доклада, сообщения, дискуссии, круглого стола и т.д.).

С.А. Резцова, анализируя исследования в области методики обучения иностранным языкам таких ученых как Е.С. Полат, Д. Фрид-Бут, Т. Хатчинсон, выделила наиболее значимые признаки работы над проектом, а именно:

- наличие значимой проблемы/задачи, требующей интегрированного знания, исследовательского поиска и творческого подхода для ее решения;
- практическая, теоретическая и познавательная значимость предполагаемых результатов;
- самостоятельная (индивидуальная, парная, групповая) деятельность студентов;
- определение конечных целей проектов;
- использование междисциплинарных связей в ходе работы над проектом;
- определение структуры проекта (с указанием результатов);
- использование исследовательских/поисковых методов.

Все вышеперечисленные признаки соответствуют требованиям обучения межкультурной коммуникации и поставленным в исследовании задачам. Работу над любым проектом, в том числе и по межкультурной коммуникации, можно подразделить на четыре стадии:

- 1) организационно-установочную;
- 2) поисково-исследовательскую;
- 3) реализационно-презентативную;
- 4) итогово-оценочную.

Если соотнести фазы обучения межкультурной коммуникации со стадиями работы над проектом межкультурной проблематики, то распределение будет следующим:

<i>Этапы обучения межкультурной коммуникации</i>	<i>Стадии работы над проектом</i>
Информационно-сравнительная фаза	Организационно-установочная Поисково-исследовательская
Сравнительно-адаптационная фаза	Поисково-исследовательская
Аппликационная фаза	Реализационно-презентативная Итогово-оценочная

Особый интерес с точки зрения практико-ориентированного обучения

межкультурной коммуникации представляют учебные проекты, которые нацелены на преодоление межкультурных конфликтов, ложных стереотипов и предубеждений, воспитания толерантности и готовности к межкультурному сотрудничеству.

В современных условиях обучения всё большую значимость приобретают проекты, имеющие международный характер. В связи с изменением парадигмы образования, студенты имеют больше возможностей проходить стажировки в странах изучаемого языка и продолжать там обучение. Этот факт следует активно использовать при разработке международных мультикультурных проектов, участниками которых являются представители различных культур.

Высок потенциал учебно-экскурсионных поездок, когда студенты сталкиваются с реальными проблемами межкультурного взаимодействия. Во время поездок культурный шок – это неизбежное явление. Культурный шок связан с различиями в стилях общения, с использованием паралингвистических и невербальных средств коммуникации, с особенностями менталитета и национальных характеров, с различиями в культурно-национальных ценностях и в отношении к привычным для студентов явлениям окружающей действительности. В этом случае для преодоления межкультурных конфликтов и формирования межкультурной компетентности/компетенции метод проектов подходит как нельзя лучше.

Таким образом, аппликационный этап обучения межкультурной коммуникации предполагает высокую активность, сознательность и учебную автономность студентов для того, чтобы состоялось формирование межкультурной компетенции и межкультурной компетентности.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Грищенко В.Д. Практико-ориентированная модель обучения межкультурной коммуникации в вузе / В.Д. Грищенко // Вестник Брянского гос. ун-та: Общая педагогика. Профессиональная педагогика. Психология. Частные методики. – 2013. – № 1. – С. 104-107.
2. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е.И. Пассов. – М.: Русский язык, 1989. – 276 с.
3. Резцова С.А. Обучение самостоятельной работе с источниками информации на основе метода проектов в курсе страноведения: для студентов языкового вуза на материале английского языка: Автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / С.А. Резцова; Московск. гос. гуман. ун-т им. М.А.Шолохова. – М. [б.и.], 2010. – 21с. – На правах рукоп.
4. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации / А.П. Садохин. – М.: Высш. шк., 2005. – 310 с.
5. Сысоев П.В. Концепция языкового поликультурного образования (на материале культуроведения США): Монография / П.В. Сысоев. – М.: Еврошкола, 2003. – 406 с.
6. Эльконин Д.Б. Психология игры / Д.Б. Эльконин. – М. Педагогика, 1978. – 304 с.

**TEACHING INTERCULTURAL COMMUNICATION  
AT UNIVERSITY: APPLICATION STAGE.**

**V.D. Grishenko**

State University of Humanities and Social Studies, Kolomna

The article deals with the practice centered model of teaching intercultural communication at Linguistic University. The model consists of three stages. The third stage is characterized by the application of such methods of teaching as training, role plays, and projects.

**Key words:** *intercultural communication, application stage of teaching, training, role plays, projects.*

*Об авторе:*

ГРИШЕНКО Вера Дмитриевна – доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Государственного социально-гуманитарного университета, *e-mail:* veragrishenko@rambler.ru.

УДК 8020:801.31

**МЕТАЯЗЫКОВЫЕ ПОДХОДЫ  
К ОБУЧЕНИЮ ФОНЕТИКЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ**

**К.М. Денисов**

Ивановский государственный университет, Иваново

В статье рассматривается новый подход к описанию фонетической терминологии, направленный на формирование, развитие и совершенствование языковых и метаязыковых компетенций студентов. Одной из главных целей такого описания является создания справочника фонетической терминологии нового образца.

**Ключевые слова:** *словарь фонетических терминов, пользователь, металексикография, уровень языковой компетентности.*

В последнее время языковеды осознают необходимость повышения терминологической грамотности студенчества, в том числе и за счет умения пользоваться LSP справочниками. «Систематическое обучение студентов пользованию словарями пока не получило широкого распространения, а сами пользователи словарей нередко убеждены, что знания алфавита достаточно для работы с любым словарным продуктом. В целом приходится констатировать, что лексикографическая компетенция пользователей пока находится на невысоком уровне» [Кудашев 2007: 135].

В этой связи перед лексикографами стоит ряд актуальных задач. С одной стороны – это разработка методов регистрации и учета зачастую быстро меняющихся нужд и требований читателя, а с другой стороны – это поиск прямых и косвенных путей просветительского воздействия на того же читателя.